

Total No. of printed pages = 6

63/2 (SEM-4) ENG 0402

2022

ENGLISH

(Theory Paper)

Paper Code : ENG 0402 (New)

(Modern European Drama)

Full Marks – 80

Time – Three hours

The figures in the margin indicate full marks  
for the questions.

1. Answer any *four* of the following questions :

15×4=60

- (a) How does Pirandello problematize the dichotomy between illusion and reality through his play, *Six Characters in Search of an Author* ? Discuss in detail.
- (b) Explore the theme of conflict between passion and conscience in Lorca's *Blood Wedding* ?

[Turn over

- (c) Throw light on Nora's transformation in *A Doll's House* in the socio-historical context of Ibsen's Europe.
- (d) Discuss Ionesco's play with meaning and nonsense in the communications between the characters in, *The Chairs*.
- (e) Discuss the hypocrisy and pretensions of the rulers and the higher class in the exploitation of the poor, weak and lower-class people in his *Mother Courage and Her Children*. Explain.

2. Answer any *two* of the following questions :

10×2=20

- (a) How do the stages of *Blood Wedding*, *A Doll's House*, *The Chairs* and *Waiting for Godot* vary from one another? Do they contribute to the meanings of the plays?
- (b) What, from the conversations between then Father and the Stepdaughter, do you gather about Pirandello's notion of the abstraction of human personality? Can our definitions of individual's personalities and character be complete and exact? Explain from your reading of Pirandello's *Six Characters in Search of an Author*.

- (c) Offer a comparative analysis among the mother figures like Mother and Mother-in-Law (in *Blood Wedding*), Mother Courage (in *Mother Courage and Her Children*) and Nora (in *A Doll's House*) with reference to your understanding of motherhood.

(Theory Paper)

Paper Code : ENG 0402 (Old)

(Translation Studies)

Full Marks – 80

Time – Three hours

The figures in the margin indicate full marks  
for the questions.

Answer Questions No. 1 and any *five* from the rest.

1. Write short notes on the following topics (any  
*four*) :  $5 \times 4 = 20$

- (a) Martin Luther
- (b) Literal translation
- (c) Cultural Capital
- (d) Interlingual creation (non-translation)
- (e) Translation as discovery.

2. Define translation studies and show its interdisciplinary perspectives. Draw and analyse the Holmes / Toury map of translation studies.  $7 + 5 = 12$

43/63/2 (SEM-4) ENG 0402 (4)

3. Make an elaborate discussion on Susan Bassnett's idea of cultural turn of translation studies from your own reading of her essay "Culture and Translation". 12

4. Focus on the general aspects of Post-Colonial translation in India in the light of Harish Trivedi's essay "Politics of Post-Colonial Translation". 12

5. In Post-Colonial world "the very idea of translation moves beyond culture and linguistic tents, it implies something else, the condition of migrants, socio-cultural condition of emigre's; exile, migrancy, hybridity, ambivalence : translational and transnational." Explain the statement with reference to Trivedi's essay "Translating culture and cultural Translation".

6. Critically analyse the concept of cannibalistic theory of translation. Show how the power relation in two cultures plays a pivotal role in translation and highlight how Post-Colonial translation has reversed the perspectives of translation and traversed the linguistic boundary.  $6 + 6 = 12$

43/63/2 (SEM-4) ENG 0402 (5)

[Turn over

7. Explore and analyse aspects of feminism in translation. Discuss its follow-up and Backlash in translation process. 12
8. Discuss about Canadian experience of Post-Colonial translation with reference to "Border Writing" from Post-colonial Quebec. 12